



## INTISARI

### Terjemahan Buku *Kaiteban Uchuu Jugyou (Lesson 24-34)*

#### Karya Hitoshi Nakagawa

**Andre Yodha Surya Pambudi**

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan buku *Kaiteban Uchuu Jugyou (Lesson 24-34)* Karya Hitoshi Nakagawa“. Buku *Kaiteban Uchuu Jugyou* berisi tentang ilmu yang berkaitan dengan astronomi dan berbagai fenomena yang terjadi di bumi maupun di luar angkasa. Lesson 24-34 dari buku ini membahas tentang keadaan di sekitar bumi dan para astronot yang sedang tinggal di stasiun luar angkasa.

Buku *Kaiteban Uchuu Jugyou* ini dipilih karena jarang sekali ditemukan buku-buku yang berkaitan dengan luar angkasa di Indonesia. Pembaca terjemahan ini diharapkan dapat menambah pengetahuan mengenai astronomi yang selama ini masih belum dibahas secara rinci di Indonesia. Diharapkan buku ini dapat membantu pembaca untuk mengenal ilmu astronomi secara luas dan kelak dapat memajukan ilmu astronomi di Indonesia.

Dalam proses penerjemahan buku ini, terdapat berbagai macam kesulitan, misalnya kurangnya kosakata terutama kosakata-kosakata yang berkaitan dengan sains serta sulit untuk menemukan padanan yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Buku ini diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia yang mudah agar dapat dipahami oleh pembaca pada umumnya.

Kata Kunci: Hitoshi Nakagawa, *Kaiteiban Uchuu Jugyou*, Astronomi, Sains, Tata Surya

## ABSTRACT

### The Translation of Book Titled *Kaiteban Uchuu Jugyou* (Lesson 24-34)

By Hitoshi Nakagawa

Andre Yodha Surya Pambudi

This final paper entitled “The Translation of *Kaiteban Uchuu Jugyou* book (Lesson 24-34) By Hitoshi Nakagawa”. This book contains knowledge about astronomy and phenomenon that happen in earth and space. Especially Lesson 24-34 in this book that tells about the situation on the earth and the astronauts who live in the space.

This book is chosen to be translated because astronomical book in Indonesia is rarely to find, and it is to increase the knowledge about astronomy which is not discussed specifically in the book. By translating this book, the readers who are interest in astronomy is expected to know more about it.

In translating this book, there are many problems that are found, for example are lacks of science vocabulary understanding and difficulties to find the right word from Japanese to Indonesian. This book is translated into simple Bahasa Indonesia in order to make readers easily understand about the topic.

Keyword: Hitoshi Nakagawa, *Kaiteiban Uchuu Jugyou*, Astronomy, Science, Solar system



## 要約

中川人司著『改訂版宇宙授業』の第二十四章から第三十四章までの翻訳

アンドレ・ヨダー・スリア・パンブディ

この卒業制作は『改訂版宇宙授業』という本の翻訳である。『改訂版宇宙授業』の内容は地球と宇宙に起きている現象や天文学のことなどについて説明している。とくにこの第二十四章から第三十四章までの内容は地球の周りの状態と宇宙で生活している宇宙飛行士達について記している。

この本を選んだ理由は、インドネシアで宇宙に関係のある本はなかなか見つけられないことや天文学の情報が少ないことから、もっと多くの人に天文学の情報を知らせるためにこの本を翻訳した。この翻訳によって天文学に対する興味を持つ人が増えてくれることを願っている。

翻訳する間に難しかったことは科学に関係のある言葉の翻訳であった。また、原文の一語一語にとらわれず、全体の意味をくみとって適切なインドネシア語の言葉を選び読者によくわかるように翻訳した。

キーワード：中川人司、改訂版宇宙授業、天文学、科学、太陽系